

**Malika RAXATALIYEVA,**  
*O'zDJTU magistraturanti*  
 E-mail: malikarohatalieva@gmail.com  
 Tel.: +998935616364

*O'zDJTU dotsenti M.Abduvahobova taqrizi asosida*

## THE CONCEPT OF "PATIENCE" (SABR) IN ENGLISH AND UZBEK LINGUISTIC AND CULTURAL CONTEXTS

Annotation

Patience is an important human quality that is needed in life. The semantic structure of the concept «Sabr» (Patience) is represented by such concepts as perseverance, endurance, suffering, pain, unpleasant, undesirable condition and patience to others' opinion. Patience is a social characteristic of man, an indicator of courage, inner strength, a condition of tact in communication. The article gives a brief comparative analysis to identify the national-specific features of the concept «Sabr» (Patience) in Uzbek and English languages, as well as to determine a set of substantial characteristics inherent in the world view of Uzbek and English ethnic groups.

**Key words:** Patience, Sabr, concept, world picture, linguo-culturology, comparative analyses

## PATIENCE (SABR) KONSEPSIYASINING INGLIZ VA O'ZBEK LINGVISTIK VA MADANIY KONTEKSTLARDAGI IFODASI

Annotatsiya

Sabr-inson hayotining eng muhim va kerakli jihatlaridan biri sanaladi. Sabr konsepti tuzilishi quyidagi bardosh, toqat, chidamlilik, qanoat, boshdan kechgan og'riqli vaziyatlarga chidam, o'zgaralar fikriga tolerantlik kabi tushunchalar bilan bir qatorda keladi. Sabr bu insonning ijtimoiy-psixologik xususiyatlari, mardligi, matonati va muloqot jarayonidagi pozitsiyalari ko'rinishida namoyon bo'ladi. Quyida yozilgan maqola o'z ichiga "Sabr" konseptiyasining O'zbek va ingliz tillaridagi milliy o'ziga hosliklarni va o'xshashliklarni aniqlashga qaratilgan.

**Kalit so'zlar:** Patience, Sabr, concept, world picture, linguo-culturology, comparative analyses

## КОНЦЕПТ "ТЕРПЕНИЕ"(САБР) В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И КУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТАХ

Аннотация

Терпение является одним из важных и нужных человеческих качеств. Семантический анализ концепта "Сабр" (Терпения) представляет собой такие значения как: выносливость, страдания, боль, настойчивость, стойкость, терпения к нежелательным обстоятельствам, снисходительность к мнению окружающих. Терпение - социальная характеристика человека, показатель мужества, внутренней силы, состояние такта в общении. В статье дается краткий сравнительный анализ для определения национально-специфических особенностей понятия "сабр" (Терпение) на узбекском и английском языках, а также для определения комплекса существенных особенностей, присущих мировоззрению узбекской и английской этнических групп.

**Ключевые слова:** Сабр, терпения, концепт, картина мира, сравнительный анализ, лингвокультурология.

Patience is a moral and emotional concept that is the part of the national concept, which has a universal character. It is realized in many linguo-cultures and considered as common to most people. Patience is an important human quality that is essential to human life. The semantic structure of the concept «Sabr» (Patience) is represented by such concepts as: perseverance, endurance, suffering, pain, unpleasant, undesirable condition and patience to others' opinion. Patience is a socio-psychological trait of man, an indicator of courage, inner strength and a condition of tact in communication.

The actuality of the study is due to the lack of national-specific features of the concept «Sabr» (Patience) in the Uzbek language picture of the world.

The aim of the article is to identify the national-specific features of the concept «Sabr» (Patience) in Uzbek and English on the basis of comparative analysis, as well as to determine a set of substantial characteristics inherent in the worldview of Uzbek and English ethnic groups.

In European philosophical literature concept "Patience" consists of four dominant factors which are the basis for the examination of the concept of patience in contexts:

- 1) Patience is an attribute of the Material and the ideal world (Aristotle)[1];
- 2) Patience is a virtue that is correlated with suffering and pleasure (Aristotle, Tertullian, etc.[2]);
- 3) Patience— "The subjective need for suffering" (Kant[3]);
- 4) Patience – the basis of human life and The foundation of society's existence (Schopenhauer[4]).

In the English dictionaries "Longman Active Learning Dictionary", Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary", English Language Collins English Dictionary, "Longman Dictionary of Contemporary English", "Cambridge International Dictionary of English", "Oxford English Dictionary", we discovered that the semantic structure of the English concept "patience" comprises various meanings, collectively forming the conceptual layer of the explored idea.

As it is evident, patience in English language might be understood as:

- 1) The ability to continue to wait or doing something for a long time without becoming angry or anxious[5];
- 2) The ability to accept trouble and other peoples annoying behavior without complaining or becoming angry.
- 3) The calm endurance of pain, trouble, inconvenience, etc. Formerly also foil, by the pain etc.
- 4) Forbearance under provocation, esp. tolerance of the faults or limitations of other people,
- 5) (The capacity for) calm, self-possessed waiting,
- 6) Constancy in exertion or effort; perseverance

It's important to highlight that the term "patience" in English has multiple meanings, resulting in its diverse usage in various expressions:

he lost his patience;

to try smb's patience;  
to lose patience;  
to exasperate somebody;  
have no patience with him;  
to show patience;  
to be patient;  
to have patience;  
to arm oneself with patience;

After analyzing the synonymic relationships within the concept of "patience" and words related to its theme, we identify the following features:

- 1) self-control;
- 2) obedience;
- 3) endurance;
- 4) expectation;
- 5) perseverance;
- 6) great patience;
- 7) religious virtue;
- 8) misery;

For identifying the concept Patience in literary works we have chosen legends, short stories and novels. All chosen materials were written by native speakers of English language. The choice of native speakers were deliberately because only with a help of their worldview we could identify their world picture towards the concept "Patience".

The concept of patience is often explored in English short stories, where characters face challenges or obstacles that require them to endure, wait, or exhibit perseverance. For example, in the short story titled "The Waiting Game" the protagonist of this story Eleonora was known for her unwavering patience, she had been tested throughout her long life. Her patience became a source of inspiration, from whom the community learned the valuable lesson that sometimes, in the face of adversity, patience is the key to enduring and ultimately overcoming challenges.

The vivid example of the English novel, where the concept patience is illustrated is Vera Brittain's "Testament of Youth[7]". In this novel the theme of patience is intertwined with the broader themes of loss, endurance, and the impact of war. The memoir recounts Brittain's experiences during World War I, including the challenges and tragedies she faced. While the narrative may not explicitly address patience, the entire memoir is a testament to Brittain's endurance and perseverance in the face of immense adversity. Brittain's patience is reflected in her ability to cope with the loss of loved ones, including her fiancé Roland Leighton and her brother Edward. The memoir captures the emotional toll of war, and through Brittain's journey, readers witness her enduring the pain of grief and patiently navigating a changed world.

"Testament of Youth" is a poignant account of a woman's resilience during a tumultuous period in history, and within this narrative, the concept of patience emerges as a subtle undercurrent, manifesting in Brittain's ability to withstand and transcend the challenges life presents.

In order to carry out lexical and semantic analysis and identify the national specificity of the concept «Sabr» (Patience) the linguistic units reflecting the notion of «Sabr» (patience) are analyzed. The etymology of the word «Sabr[8]» in the Uzbek language goes back to the Arabic language. In Arabic, the term «Sabr» is expressed by the lexeme, which was formed by the verb sabr(un). Later it was borrowed into Uzbek language by changing the the letter "sod" into "s": sabr-ca6p;

In Shavkat Rahmatullaye'v "O'zbek tili etimologik lug'ati" dictionary is given polysemantic Arabic verb "Sabara" which had been taken into Uzbek language by defining the word "toqatli bo'lmoq" and in English "being patient". Moreover, with a help of this word it has been created number of adjectives as "sabrli", "sabsiz"; compound nouns as "Sabr-toqat", "sabr-qanoat", "sabr-bardosh"; noun "sabsizlik"; women proper noun "Sabri" which means -"patient women".

There conducted lexicographic analysis of synonym words with the meaning of "patience" in the Uzbek language on the material of the dictionary "Hozirgi O'zbek tili faol so'zlarining izohli lug'ati"[9] by A. Hojiyev. There are several synonyms such as: "Chidam", "toqat", "qanoat", "ko'nmoq" "bardosh" has been mentioned in it:

Chidam, toqat-endurance;

Bunga qolganda, sizni bilmasam-da, ammo mening bunday judolikka sira toqa-tim yo'q[10].

A. Qodiriy, O'tgan kunlar.

Qanoat-contentment;

Ovqat ustida boshini egib, oldiga surib qo'yishganiga qanoat qilardi[11].

R. Fayziy, „Hazrati inson“

Ko'nmoq-endure;

Quloq sol-gin cho'ponning nolishiga, Yigit ko'nar, savdo tushsa boshiga. "Alpomish[12]" .

Bardosh- perseverance;

Olti bolani tuproqqa qo'yish.. Bu musibatlariga qanday bardosh beradi ekan-a? K. Yashin, Hamza[13].

The provided examples illustrate how the term "Sabr" is employed with synonymous expressions in literary writings. It is clear from the context that they differ in meanings but at the same time could be replaced by each other in some sentences.

Having analysed Uzbek lexicon we have found set expressions in language, such as:

Sabr kosamni to'ldirma;

Sabrimni sinama;

Sabrli bo'l;

Sabri chidamadi;

Sabri tamom bo'ldi;

Sabriga balli;

Sabri tog'dek;

From counted expressions is clear that, the word "Sabr" in expressions have three meanings. Firstly, it is informing partner about the temper of the speaker might change, because it has already achieved peak point.

Secondly, it might motivate person to be more tolerant, stay stable. Finally, appreciating someone's high level of patience in a way of comparing their "Sabr" into something powerful.

Having studied all the linguistic and literary works, we conclude that the concept "patience" is widely represented both in English and Uzbek linguistic cultures mainly in positive influence. At the same time, two comparable lingua-cultures have similarities in their conceptual world pictures. In both cultures, people understand the importance of such quality as patience in becoming an individual. The analyses is also has shown the resemblances between synonymic row. Patience as vitally important virtue, receives high positive evaluation and acquires the corresponding value status in both cultures.

#### LITERATURE

1. Aristotle (2002) "Metaphysics. Translation.Commentary. Interpretation, in Russian"
2. Tertullian's letter on Patience.Retrieved December 3, 2019 from: <http://www.pseudepigrapha.com/LostBooks/tertullian>
3. Kant. "Habermas", 2001, pp. 58-60
4. Schopenhauer Salaris, 2009, p. 6. My translation
5. CambridgeDictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/patience>).
6. Longman Dictionary of Contemporary English (<https://www.ldoceonline.com/dictionary/patience>).
7. Verra Brittain "Tastement of youth" publisher Victor Gollancz (28 August 1933)
8. "Ўзбек тилининг этимологик лугати"-Шавкат Рахматуллаев "Университет" нашриёти
9. "Hozirgi o'zbek tili faol so'zlarining izohli lug'ati" A.Hojiyev «Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati-2001
10. "O'tgan kunlar" A. Qodiriy Nashriyot: «SHARQ» NMAK 2018-yil
11. Rauf fayziy "Hazrati inson" romani "G'afur G'ulom" nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti, Toshkent-1978
12. "Alpomish" — o'zbek xalq qahramonlik eposi", "Toshkent" nashriyoti-1999
13. "Hamza"- Komil Yashin romani " Toshkent-1987"